Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto zapłata pracowników który zżęli pola wasze która jest odmówiona przez was krzyczy a wołanie tych którzy zżęli do uszu Pana Zastępów weszła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zapłata robotników, którzy zżęli wasze pola, zatrzymana przez was, krzyczy,\* a wołania żniwiarzy dotarły do uszu Pana\*\* Zastępów .\*\*\*[\*30 19:13; 50 24:15; 300 22:13; 460 3:5][\*\*10 4:10; 230 18:7][\*\*\*Pana Zastępów, κυρίου σαβαὼθ, kalka hbr. צְבָאֹות ‎יְהֹוָה (JHWH tsewaot), brak gr. mss transkrybujących Tetragram.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto zapłata pracowników, (tych). (którzy skosili) pola wasze, (ta) odmówiona przez was, krzyczy, i wołania (tych), (którzy zżęli), do uszu Pana Zastępów weszły. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto zapłata pracowników który zżęli pola wasze która jest odmówiona przez was krzyczy a wołanie (tych) którzy zżęli do uszu Pana Zastępów weszła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto krzyczy zatrzymana przez was zapłata robotników. A zżęli oni wasze pola! Wołania żniwiarzy dotarły do Pana Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto zapłata robotników, którzy żęli wasze pola, zatrzymana przez was, krzyczy, a krzyk żniwiarzy doszedł do uszu Pana zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, zapłata robotników, którzy żęli krainy wasze, od was zatrzymana woła, a wołania żeńców weszły do uszów Pana zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto zapłata robotników, którzy żęli pola wasze, która jest zatrzymana od was, woła, i wołanie ich weszło do uszu Pana zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto woła zapłata robotników, żniwiarzy z pól waszych, którą zatrzymaliście, a krzyk żniwiarzy doszedł do uszu Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto zapłata, zatrzymana przez was robotnikom, którzy zżęli pola wasze, krzyczy, a wołania żeńców dotarły do uszu Pana Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Woła zagarnięta przez was zapłata pracowników, którzy skosili wasze pola, a krzyk tych, którzy zżęli, doszedł do uszu Pana Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto woła zapłata, której odmówiliście robotnikom, choć skosili wasze pola! Oto do uszu Pana Zastępów doszły narzekania żniwiarzy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto zapłata robotników, którzy wasze pola skosili, z krzykiem się upomina, bo wy im jej odmówiliście. Wołania żniwiarzy już dotarły do uszu Pana zastępów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oto wola głośno zapłata robotników, którzy pracowali w żniwa na waszych polach, a którą zatrzymaliście, a Pan Zastępów usłyszał jej głos. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nie wypłacona przez was należność robotników, którzy żęli wasze łany, woła (o pomstę), i wołania żeńców dotarły do Pana Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось кричить затримана вами платня робітників, що жали на ваших нивах, і крики женців досягли вух Господа Саваота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto krzyczy zapłata pracowników, którzy skosili wasze pola, a ona została zrabowana; zaś wołania tych, co zżęli, weszły do uszu Pana Zastępów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłuchajcie! Zapłata, jakiej oszukańczo nie wypłaciliście robotnikom, którzy kosili wasze pola, woła przeciwko wam, a krzyk żniwiarzy dotarł do uszu Adonai-Cwa'ot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zapłata należna pracownikom, którzy zebrali plony z waszych pól, zatrzymana przez was, wciąż wola, a wołania żniwiarzy o pomoc doszły do uszu Pana Zastępów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pieniądze, których nie zapłaciliście robotnikom pracującym na waszych polach, są teraz dowodem przeciwko wam. Pan w niebie usłyszał bowiem ich rozpaczliwe wołanie o pomoc. |